

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE ORIENTAL
STUDIES TRIPOS

Japanese Studies

Tuesday 3 June 2008 13.30 – 16.30

JP.2 MODERN JAPANESE TEXTS, 1

Answer all questions.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A

- 1 Translate into English and answer the accompanying questions:
 (a) [16 marks]

地球のみなさん

そこは、町でも特に人通りの多い場所だった。ひとりの青年が道ばたで立ちどまったかと思
 うと、とつぜん大声をあげた。

「地球という星のみなさん。やっと、あなたがたとお会いすることができました。わたしは、
 うれしくてなりません」

通りがかりの人びとは驚いて足をとめ、いっせいにそつちを見た。その青年はおとなしそ
 うな顔つきで、小さなカバンをさげている。青年はにこにこ笑いながら、またもこう言った。

「みなさんといっしょに、この記念すべき日を祝おうではありませんか」

人びとはびびりして聞いていたが、そのうち、だれかが気がついたように言った。

「あっ、そうか。きょうは四月一日、エイプリル・フールか。冗談を言って他人をかついでも
 いい日だった。これはうまくやられたな」

それにつれ、ほかの人たちもうなずきあい、おもしろそうに笑った。なかには手をたたく者
 もあった。それに答えるかのように青年は頭をさげ、さらに声をはりあげた。

Hoshi Shin'ichi, *Kimagure robotto* (1972), p. 50.

- (b) あなたがたとお会いすることができました。 Rewrite the sentence in less formal style/ speech level, and make up two similar Japanese sentences illustrating this contrast in style/ speech level. [3 marks]
 (c) おとなしそうな顔付き。 Explain the meaning of the suffix — そうな。 Give two short examples using it, and translate them into English. [3 marks]
 (d) うまくやられた。 What does the suffix — られる mean here? Write a Japanese sentence illustrating this usage, and translate it into English. [3 marks]

- 2 Translate into English and answer the accompanying questions:
 (a) [16 marks]

フロル星人たちは、その作業にとりかかった。金属製の大きなタマゴ型の容器を作り、そのなかにいろいろなものを入れたのだ。

簡単に星から星へと飛びまわれる宇宙船の設計図。あらゆる病気をなおし、若がえることのできる薬の作り方。みなが平和に暮らすには、どうしたらいいかを書いた本。さらに、文字が通じないといけないので、絵入りの辞書をも加えた。

「作業は終わりました。将来、住民たちがこれを発見したら、どんなに喜ぶことでしょう」

「ああ、もちろんだとも」

「しかし、早くあげすぎて、価値のある物とも知らずに捨ててしまうことはないでしょうか」

「これは丈夫な金属でできている。これをあけられるぐらいに文明が進んでいれば、書いてあることを理解できるはずだ」

「そうですね。ところで、これをどこに残しましょう」

「海岸ちかくでは、津波にさらわれて海の底に沈んでしまう。山の上では、噴火したりするといけない。それらの心配のない、なるべく乾燥した場所がいいだろう」

フロル星人たちは、海からも山からもはなれた砂漠のひろがっている地方を選び、そこに置いて飛びたっていた。

Ibid., p. 60.

- (b) どんなに喜ぶことでしょう。Write two short sentences using *どんなに* and translate them into English. [3 marks]
- (c) 金属でできている。In what sense is the verb *できる* being used here? Give a short example illustrating this usage, and translate it into English. [3 marks]
- (d) 海の底に沈んでしまう。Give two short examples of this use of verb *—てしま*う and translate them into English [3 marks].

(TURN OVER)

3 Translate into English: [15 marks]

三人はまたトロッコへ乗った。車は海を右にしなから、雑木の枝の下を走って行った。しかし良平はさっきのようには、おもしろい気もちにはなれなかった。「もう帰ってくれればいい。」——彼はそうも念じてみた。が、行くところまで行きつかなければ、トロッコも彼らも帰れないことは、もちろん彼にもわかり切っていた。

その次に車の止まったのは、切り崩した山を背負っている、藁屋根の茶店の前だった。二人の土工はその店へはいると、乳呑児をおぶった上さんを相手に、悠々と茶などを飲み始めた。良平は独りいらしながら、トロッコのまわりをまわってみた。トロッコには頑丈な車台の板に、はねかえった泥が乾いていた。

しばらくの後茶店を出て来しなに、巻煙草を耳にはさんだ男は、(その時はもうはさんでいなかったが)トロッコの側にいる良平に新聞紙に包んだ駄菓子をくれた。良平は冷淡に「ありがとう」と言った。が、すぐに冷淡にしては、相手にすまないと思直した。彼はその冷淡さを取り繕うように、包み菓子の一つを口へ入れた。菓子には新聞紙にあっただらしい、石油の匂いがかみついて

SECTION B

4 Translate into English: [35 marks]

会社での終業時間が近づいたころ、受付の女の子から連絡があった。

「面会のかたがおいでになりました」

「だれかな」

玄関のホールへ出ると、三十五歳ぐらいの初対面の男がいた。私は聞いた。

「どんなご用ですか」

「ちょっと、個人的なお話がしたくて、うかがいました。もうすぐ、お仕事も終わりでございますよう」

「ええ」

「お待ちしております。そのへんの喫茶店ででも、二十分ほどお時間を…」

そんなわけで、私はあの人と会話をするはめになった。何を言い出すのか、知りたい気になったのだ。かれは言う。

「あなたさまは、四十五歳。何人かの部下を持つ課長。そろそろ部長という段階。管理職として、大変でございますよう」

「まあ、ねえ」

「そこでございますよ。緊張の連続はよろしくありません。気晴らしが必要でございます。実は、わたくしどもが、会員制で楽しいことをやっております。それへのご入会をおすすめにまいりましたが…」

「ははあ。レジャークラブかなんかだね」いいことだと思うよ。しかし、時間をもてあましているわけじゃない。仕事、仕事なんだ。問題はそこなんですよ。わかるだろう」

Hoshi Shin'ichi, *Anzen no kado* (1987), pp. 104-5 (adapted)

はめ predicament

課長 section head

管理職 administrative job

緊張 tension/stress

気晴らし diversion/recreation

会員制 membership basis

もてあます have too much of

END OF PAPER